

第二届、第三届汉韩语言对比国际学术研讨会论文集

崔健 孟柱亿 主编

汉韩语言对比研究 (2)



北京语言大学出版社

BEIJING LANGUAGE AND CULTURE
UNIVERSITY PRESS

第二届、第三届汉韩语言对比国际学术研讨会论文集

崔健 孟柱亿 主编

汉韩语言对比研究 (2)



北京语言大学出版社
BEIJING LANGUAGE AND CULTURE
UNIVERSITY PRESS

图书在版编目(CIP)数据

汉韩语言对比研究. 2, 第二届、第三届汉韩语言对比国际学术研讨会论文集 / 崔健, 孟柱亿主编. —北京: 北京语言大学出版社, 2010. 6

ISBN 978-7-5619-2774-8

I. ①汉… II. ①崔… ②孟… III. ①汉语一对比研究—朝鲜语—国际学术会议—文集 IV. ①H1-53
②H55-53

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2010) 第 092938 号

书 名: 汉韩语言对比研究(2)

责任编辑: 周 鹏

封面设计: 张 娜

责任印制: 汪学发

出版发行: 北京语言大学出版社

社 址: 北京市海淀区学院路 15 号 邮政编码: 100083

网 址: www.blcup.com

电 话: 发行部 82303650/3591/3651

编辑部 82303647

读者服务部 82303653/3908

网上订购电话 82303668

客户服务信箱 service@blcup.net

印 刷: 北京联兴盛业印刷股份有限公司

经 销: 全国新华书店

版 次: 2010 年 6 月第 1 版 2010 年 6 月第 1 次印刷

开 本: 710 毫米 × 1000 毫米 1/16 印张: 27.75

字 数: 464 千字

书 号: ISBN 978-7-5619-2774-8/H·10148

定 价: 58.00 元

凡有印装质量问题, 本社负责调换。电话: 82303590

前 言

本书是第二届和第三届汉韩语言对比国际学术研讨会的论文集。两届会议分别于2007年8月23日~24日和2008年8月23日~24日在北京和首尔召开，来自韩国、日本和国内各高校的近百名代表参加了会议。

经过编委会的评选，入选的论文共计35篇，内容涉及语言对比的诸多方面，既有语言对比的理论研究，也有语法、语音和特殊句式对比的专项研究，又有偏误分析及汉语教学研究，同时也不乏翻译、语言文化对比及语言测试研究。论文总体上呈现出内容全面、角度新颖、论证深入、服务教学的特点。

会议的召开得到了北京语言大学和韩国外国语大学的支持，也得到了国内外同行的鼎力相助，论文选的出版得到了北京语言大学出版社的支持。为了论文选的编校工作，责任编辑周鹏女士、北京语言大学汉语学院金海月、李艳华、强星娜等几位老师付出了辛勤的劳动，在此一并表示感谢。

由于篇幅有限，很多优秀之作未能收录，深感遗憾。由于种种原因，论文选推迟到现在才出版，在此向各位作者表示深深的歉意。论文选中定有许多疏漏和不当之处，敬请广大读者批评指正。

编委会

2009年12月15日

目 录

理论研究

- 1 / 漫谈语法比较的研究框架 刘丹青
14 / 韩国人母语迁移性语法偏误研究程序 周小兵

语法对比

- 27 / 从短语论的角度纵观日汉对比研究之全貌 [日本] 高桥弥守彦
41 / “V₁着V₂”格式与“一边V₁, 一边V₂”格式比较 [韩国] 金罗来
54 / 汉语“又”和韩国语“tto (또)”的语义对比分析 [韩国] 朴恩石
69 / 对汉韩“程度副词+名词”中名词的比较 侯文玉
79 / 韩国人对任指疑问代词任指₂用法的理解 [韩国] 林惠贞

句式对比

- 89 / 类型学视野下的韩汉差比句对比 崔 健
118 / 汉韩使役范畴语义关系对比 金海月
130 / 汉韩“动词及动词性否定结构”的对比 肖 珊
140 / 汉语“别+形容词”类否定式祈使句与韩国语相关句式的比较
[韩国] 孙姪爱
150 / 汉语“得”字补语复杂句式及对韩教学 张仙友

语音、词汇对比

- 162 / 汉语作为第二语言的口语韵律边界特征的韩汉对比研究
陈 默 王建勤
174 / 论韩汉音与汉语音韵的不同变化 李得春

185 / 现代朝鲜语汉字音的声母系统与中古汉语声母系统的对比 崔四行

195 / 汉韩反义语素合成词比较 张慧贞

208 / 汉韩汉字通用词比喻义对比 李承权

语用与篇章对比

219 / 韩汉叙事篇章中主题跨句省略与重现的对照考察 魏义祯

229 / 汉韩指令语言手段指令强度考察 朴成日

习得与偏误分析

244 / 汉语趋向补语引申义的认知分析

陆庆和 [韩国] 金明淑

254 / 韩语“Boda”后置和“B boda”位置灵活共同引起的隐性偏误

发展过程分析 陈 珺

268 / 韩国学习者“把NV+在L”及相关句式的认知机制考察 刘 瑜

281 / 韩国学生汉语副词学习偏误及其原因 崔立斌

291 / 韩国学生汉语频度副词偏误分析 [韩国] 金素延

306 / 韩国留学生趋向补语习得情况及其习得策略 杨倩倩

320 / 韩国留学生HSK（初、中等）成绩分析 崔淑燕

328 / 韩国学生对意愿助动词“想”和“要”的习得情况考察 王 宇

338 / 韩国学习者动词谓语句残缺的偏误分析 陈明美

350 / 对韩汉语教学语法释义语言的实证研究 刘 瑜 [韩国] 裴德成

对韩汉语教学研究

362 / “通过阅读学习生词”过程中语料因素的影响 干红梅

373 / 从京沪两地高校看韩国学生对初级汉语听力教材和教学的需求

金志军

387 / 对韩汉语本科教学中的语言实践任务整体设计 吕滇雯

翻译与其他

401 / 双语关系的再分析 戴庆厦 金海月

411 / 汉韩姐妹排行称谓对比 安国峰

427 / 《老乞大》谚解诸版本中“再”的翻译问题 [韩国] 李玹和

漫谈语法比较的研究框架^{*}

刘丹青

摘要 不同语言之间的语法比较应在一定的语法学框架下进行。通过汉外对比，特别是汉韩语言对比的实例分析，本文提出语法比较的研究框架应具备通用性、可比性和针对性三大特点。语法框架的通用性是语法对比得以科学进行的前提，可比性使得语法对比的可操作性增强，针对性则有助于发现不同语法系统的异同，保证语法对比目标的实现。

关键词 语法比较 研究框架 通用性 可比性 针对性

语法比较有不同的目标。有偏重语言理论的，有偏重语言教学的，有偏重计算机处理的，等等。但不同宗旨的语法比较有一个共同的基本追求，就是发现语法系统之间的同和异。

为了实现这个追求，需要建立或选择适宜的语法学框架，才能做到事半功倍。下面就来谈一下怎样建立或选择供语法比较用的语法学框架，在谈一般性看法的同时将尽量结合汉外对比包括汉韩语对比的实际。

语法比较的研究框架要具备如下几个特点：通用性、可比性、针对性。

前两条，要通过对语言类型学框架和成果的了解来达到；后一条，要考虑具体的研究课题和任务，比如汉语和韩国语的语法比较，以及考虑是

^{*} 本文根据作者在第二届汉韩语言对比国际学术研讨会（北京语言大学2007年8月）的大会发言扩充修改而成。感谢崔健教授和孟柱亿教授的鼓励，促使我将简短的发言提纲整理成这一小文。论文的研究得到了中国社会科学院重点课题“汉语方言语法比较研究与汉语方言语法语料库”的资助。

面向理论还是面向教学、应用的比较研究。

就本人所见到的汉语和韩国语比较的现状而言，汉—韩两边所用的语法框架大都没有达到通用性、可比性的理想境界，因此有时会出现事倍功半的效果。例如，明明是相当对应的成分，却由于所使用的语法学术语不同，往往要绕很大的弯才能说清其对应关系。

一、通用性

通用性是指所用的语法学框架不仅同时适合被比较的两种语言，而且可以用来比较任何人类语言，因此也可以用来进行两种语言各自与其他语言的比较。显然，无论从科学的概括性看，还是从语言教学的效率看，具有通用性的框架都比只适合单一语言或只适合两种语言的框架更有价值。

那么，是否存在这样的通用框架？这样的通用框架在哪里能找到？

以跨语言比较和寻求人类语言共性为己任的语言类型学就使用这样的框架来调查描写世界各地的语言，这种框架也是比较各种语言的适宜框架。Comrie & Smith (1977) 所设计的调查问卷就是这种框架的一个代表。而现在某些教学语法所依据的框架，多半基于单一语言的视角，并且很大程度上受到欧洲传统语法的影响。遵从印欧语传统语法和遵从语言类型学框架（尽管也发源于西方）是完全不同甚至是很对立的两件事。语言类型学的宗旨就是要打破单一语言（尤其是单纯印欧语）的眼光，将语言学理论建立在尽可能广阔的语种基础和语言事实基础之上。把立足于语言类型学的框架混同于基于印欧语的眼光，是具有误导性的观点，这是语言比较时必须首先澄清的。

通用性语法框架基于在大量描写和研究中获得并积累起来的人类语言的句法共性，同时辅以常用的语义语用范畴的出发点，以发现同样的范畴在句法实现方面的异同。相比之下，传统的六大成分句子观和基于印欧语的少数形态范畴就存在较多的局限。下面择要介绍一些现代通用性语法学框架的基本要素。

1.1 句类

句类即句子的交际类型，又称言语行为类型，因为不同的句类完成不同的言语行为（交际功能）。

1.1.1 陈述句、疑问句、祈使句、感叹句

这套传统的四分句类框架仍基本有效，但体现言语行为的句类不限于此四类。还存在一些次要句类介于这几种之间，不属于典型的四大类，但可能与其中一到两类有接近点，如意愿句、招呼句、感谢句、道歉句等。这些次要句类的构成形式对比不但有句法学意义，而且对语言教学有直接的帮助。

1.1.2 疑问句

汉语语法学传统的四大类疑问句（是非问、特指问、正反问、选择问）不是从同一角度划分出来的，从语言比较的角度看，不是很科学的划分。有些研究民族语言疑问句的论著已经不再照搬这种划分，而作了更便于描写藏缅语的调整（参看戴庆厦、傅爱兰，2000），其实也更符合跨语言比较通例。这四类有的是形式标准，有的是交际功能标准，存在着交叉。语言对比是要发现同样的交际功能在不同语言中结构形式上的异同，因而作为比较的出发点，不宜将交际功能和结构类型混同在一起。例如，正反问是由选择问的形式逐步凝固而来的表达是非问内容的句式，从共时角度看，本质上仍属于是非问。将正反问和是非问作为两个大类是汉语与外语之间、汉语民族语之间及汉语方言之间疑问句比较被复杂化的原因之一，因为其他语言、方言的是非问往往功能上既对应于普通话的是非问，也对应于正反问，两者的本质都是是非问。细想一下，“是非”和“正反”两词字面上就是基本同义的，这其实正反映了两者本质上的相同，都是要求听话人在是（正）和非（反）两种答案间作出选择。两者的区别主要不是功能上的（功能上的细微差别属于是非问内部的小类之别），而是结构形式上的（用句末语气词“吗”还是用肯定否定重叠）。是非问本来是个交际功能的概念，不是结构形式的概念，不宜根据结构形式来界定。其他语言也未必用“吗”这样的句末语气词或正反问形式，无法在结构形式的基础上跟汉语建立清晰有效的对比关系。上引戴庆厦、傅爱兰文就将正反问归入是非问，这是很合理的。

1.1.3 感叹句

感叹句是普遍存在的功能类别，但它能否成为句法上有意义的一个特定类别，要看特定语言中的感叹句是否有特定的句法形式。

1.2 小句结构

这是单句句法的主要内容，也可以说是句法学的核心内容。

1.2.1 小句结构关系中的三种主要成分

小句结构关系中有三种主要成分，这是比“六大成分”更加有效、更加具有普遍性的基本框架，可以大大增加语法系统之间的可比性，因为它们体现了句法成分更加根本的属性。这三种主要成分是：

谓语句团：以谓语的论元结构中的实义核心动词为主体，还包括情态成分及可能的时体成分等。从形态上看，有的情态成分（助动词）负载了谓语的限定成分，句法上更适合看做谓语的核，朱德熙（1982：61）将助动词和实义动词的关系看做动宾关系是有道理的。不过，由于句子的论元结构及相应的句型选择是由实义动词决定的，而情态成分在不同语言间的形态—句法实现也不相同，因此从跨语言比较看，以实义动词为主体较具有操作性。

论元（补足语）：由谓语核心词所决定的与谓语核心强制性同现的成分，包括主语、宾语、间接宾语、表语和某些需要强制性出现的旁格成分。

论元是比主语、宾语等更加重要和基本的观念，它是对一组句法成分的进一步概括，而且兼顾了主动句、被动句、话题句、处置式等，便于进行超越具体句式的语言对比，并能用更加简洁的规则描述相关现象。当然，主语、宾语等仍是必需的概念，但它们是跟特定句式捆绑在一起的概念，使用较受限制，而且不同语言中主语、宾语的形态—句法属性可以相差较大，例如，汉语没有主宾语的格标记，主要靠语序来判断主宾语，使主宾语的范围很宽，这在很多其他语言包括韩国语中是难以都用主宾语来对应的。因此在语言对比中要善于利用论元这种概念来简化分析，以便更快地进入实质、揭示规律。

加接成分：根据语义需要可加可删的状语性成分。

论元和加接成分的区别是分析所谓状语、补语的重要概念。状语是有

用的句法概念，但状语内部有论元和加接成分之分，甚至同一个介词所构成的介词短语也可能有论元和加接成分之分。如“把”、“被”、“给”（表“给予”时）、“由”（表施事时）等所带的成分就是论元；而“在”等介词所支配的成分有时是论元，如“他在南城住”中的“南城”（“他住”不是完整的论元结构），有时则是加接性的状语，如“他在南城打工”中的“南城”。补语是个缺乏句法同一性的汉语特设概念，需要具体分析其句法属性，其中有的是论元，有的基本上是状语性加接成分，还有些可以分析为从句。

以上三种基本成分中没有定语，因为定语不是句子层面的成分，而是充当论元的名词性短语内部的成分，在小句基本结构的分析中实际上没有地位，只在名词短语内部结构分析时才用得上。

1.2.2 小句内句法单位的三个层级

小句内的句法单位有三个层级：小句层级、名词短语层级、形容词短语层级。1.2.1 讨论的谓语词团、论元和加接成分都是在小句层级上的。名词短语则是充当论元的单位，其内部结构是论元内部的结构，比小句低一个层级。形容词作谓语时，作用相当于动词，按谓语词团（有时也带论元）来分析。但形容词作谓语不是语言普遍现象，很多语言中形容词只能作定语或作系词所带的表语，因此形容词短语的层级主要关注作定语的形容词。作为定语，形容词短语是名词短语内的修饰成分，因此比名词短语又低了一个层级。

跟小句结构可以分出三种不同性质的成分相似，名词短语中也可以分出三种主要的成分：名词核心、修饰成分（内涵定语）、限定成分（外延定语）。名词核心不用解释。修饰成分（内涵定语）是指由开放性的实词类充当的能为名词短语增加内涵性语义的定语，如由名词、区别词、形容词及形容词短语、动词及动词短语、小句等充当的定语。限定成分（外延定语）是指由封闭性的指称、量化成分充当的定语，如指示词、冠词、数量词语、“所有、一切、一些”等量化词语充当的定语。两类定语的句法属性非常不同，宜分开研究和比较（详见刘丹青，2008）。

作定语的形容词短语通常出现的形式比较简单，常使用单个形容词或带上程度副词。但形容词短语仍有一定的扩展能力，它可以扩展成比较结构，如“比张飞还勇猛（的大将）”，有些形容词要带由介词引出的间接

论元，如“对法律知识不熟悉（的居民）”，所以其内部结构仍值得设为一个句法层级。形容词短语也可以分出三类主要成分：形容词核心、修饰成分（程度状语等）、论元（比较句的基准也可视为论元）。

1.2.3 小结

对实词性句法成分而言，上面这种框架更便于摆脱汉语的主宾语争论、状语补语之分等给语法比较可能带来的困扰，能更加直接地深入到问题的实质进行比较。主语、宾语、状语之类的概念本身属于通用概念，问题是各语言的语法学在如何界定这些成分时有较大的主观性，因而减弱了它们的通用性。至于汉语中的“补语”，本身就是缺乏通用性的概念。

1.3 主要的语义—形态范畴

汉语的形态不多，但汉外对比中所涉及的对象语言大多有比汉语更丰富的形态现象，因此形态所涉及的语法—语义范畴是比较中经常需要关注的课题，我们有必要了解人类语言常见的形态范畴。

1.3.1 谓语句团及动词的形态

这一部分主要包括下面这些语法要素和形态范畴：

情态（modality）成分：用分析性成分如助动词等表示的居多。如前所述，在形态型语言里情态助动词多为谓语的限定范畴（表现为时、式、一致关系等）的承担者，句法上可以视为谓语的核心。汉语正反问的操作作用于情态助动词而不是实义动词，比较：“他会不会来”~“*他会来不来”，这也显示了情态成分是谓语的核心。由于实义动词对论元结构及整个句型至关重要，因此不妨将情态成分和实义动词合起来看成谓语的主体核心——谓词词团。

式：又称语气，多用形态或虚词表示，与情态如何交叉和分工，因语言而异，需要在语言对比中观察和总结。

传信（evidentiality）范畴：又称示证范畴，表示说话者对小句所述命题的消息来源和主观肯定的程度，在有些语言中用形态表示，如“亲眼所见”、“听来的可靠信息”、“听来的不一定可靠的信息”等的区别。其主观肯定的部分与式范畴或可能范畴有相关甚至交叉关系。

一致关系：这里指加在谓语句团上的一致关系，主要有人称、数的一

致，有些语言还有性 / 类别的一致。一致关系的对象按优先度依次是：主语 / 施事、直接宾语 / 受事、间接宾语 / 与事。

时、体、态：这几个范畴在汉语研究中也经常被提及，虽然它们在汉语中未必都用形态来表达。值得注意的是，在态范畴中，除了最基本的主动态、被动态外，常见的还有反身态和相互态，后两者在阿尔泰语言中尤其常见。反身态和相互态常有平行的特征，但汉语反身态和相互态的平行性没有得到足够重视。比如古代汉语中，反身态用紧靠在动词前的黏着词语“自”表示，相互态用紧靠在动词前的黏着词语“相”表示，两个词的句法属性高度一致，但有些汉语研究者大概受了现代汉语相关范畴和成分的影响，将古汉语“自”分析为代词，而将“相”分析为副词。

此外，有些语言中动词上还有表示听说者地位的敬谦语范畴等，要注意敬谦色彩是指向听说者，还是指向句内成分，特别是施事。汉语主要用词汇选择表示这些社会性功能。

1.3.2 名词的形态及虚化标记

性 / 类别范畴：性范畴和类别范畴本质上是相同的，都是以语法手段对名词进行基于语义的分类。区别在于性的分类基础是自然性别，而类别范畴以更多维度来进行分类。因此两者在类型学中可以合称为“性 / 类别范畴”。假如名词的性 / 类别范畴要求某些句法结构有相应的一致关系形态，则性 / 类别范畴和句法有密切的关系，是语言中非常重要的形态范畴，如俄语的性范畴。即使性 / 类别范畴没有特定的形态标示，但只要词义上的性 / 类别要素会影响语法上的一致关系，那么这种性 / 类别范畴仍具有句法的重要性。假如没有一致关系，则性 / 类别的形态差异只是名词本身的一种用形态或构词法表现的语义范畴，与句法系统整体的关系不那么紧密，如英语加 -ess 构成的少量阴性名词 (waitress、lioness 等)。假如类别是靠分析性的单位如汉语量词那样的成分体现的，则对于量名组合来说，这种范畴还是有一定的句法重要性的。

数范畴：也是在有数一致关系的情况下才更加重要。这里要注意的是，一致关系不仅存在于形容词、领属语与核心名词的关系中，而且存在于指示词、量化词等与名词的数的关系中，如英语 this book 和 these books 就用不同数的代词与核心名词的数保持一致，两个指示词在此不能互换。汉语

总体上没有一致关系，即使将后缀“~们”分析为复数后缀，也不产生一致关系方面的后果，但是有些方言指示词与名词间似乎存在一定的数一致关系，在单数和复数名词之前指示词要用不同的词形。

格范畴：由于格直接体现句子中最重要的结构关系——名词与其核心谓词的关系，因此有格范畴的语言，如韩国语、俄语，为参与比较的没有格范畴的语言，如汉语，提供了一个有用的视角，比较者可以借此观察格语言中不同的格内容在无格语言中是用什么方式表现的。这种观察和分析对语法理论和第二语言教学都有直接的启示。

指称范畴：表示名词性单位的有定、无定、类指、无指等，这是一个传统语法不够关注的领域，需要特别加强。有些指称义常由显性手段表达，如用指示词或冠词表示有定；另有一些常缺乏专用表示手段，而以比较隐性或间接（借用其他指称成分）的方式存在，如类指、无指。但不管显性隐性，指称范畴中的各种次范畴总会以某种方式作用于语法系统，影响到很多结构的语法合格度，因而是不能忽略的范畴。

信息地位：就是特定成分在信息结构中的地位，其实质是说话人赋予某成分的信息重要性的程度和方式。在东亚语言中，具有显著信息属性、对句法有较大影响的成分是话题和焦点，其他如激活的信息、偶现的信息等信息种类也可能在句法实现上各具特点。

总之，名词的形态最重要的不是其语义如何，而是是否影响句法、是否以某种方式影响句子的合格度。即使不存在影响句法的形态，也要关注对比语言中的相关形态在无比类形态的语言中是如何实现其相应的句法作用的。

1.3.3 形容词和副词的形态

形容词相对常见的形态范畴是级，即比较级、最高级等。但有些语言中这种形容词的级也完全凭借句法表现，而不像英语那样有级的形态。较具有东方语言特点的是形容词的性质与状态之别。东亚语言大多具有专门的描写状态的生动式词形，其形式往往带有重叠一类有音乐感的要素，它们在句法上也通常有别于表性质的形容词，在很多语言中，这些词被看做一个独立的词类，称为状态词、声貌词、拟声/拟态词等，但它们在不同的东方语言里的形态—句法表现并不相同，在同一语言里，这类词也可能

有多个形态一句法上有差异的小类。副词的形态通常少于形容词，而且其拥有的形态也多半与形容词相同或相近，如级范畴。

1.4 虚词

虚词和形态常有相近的语义语用功能，只是语法属性有所不同。常见到甲语言用形态表示的内容在乙语言用虚词表示的情况，因此在表达相同或近似范畴时可以将虚词和形态列为互比项目。从语法化的角度看，形态和虚词通常都是语法化的产物，只是语法化的途径或程度不同。其差别通常表现在：加在什么级别和范围的成分上（形态加在词上，虚词可加在更大的单位上）；读音强弱；有无词内和词间音变；使用的强制性如何，等等。

虚词最重要的分类角度是关系性虚词和非关系性（表义性）虚词。关系性虚词承担将句法成分组合起来的功能，因而在句法结构中的作用更为直接，如被称为介词、连词、结构助词之类的成分。非关系性虚词只用来表示一定的范畴意义，与句法结构的组合没有直接关系，如时体助词、不影响一致关系的表数虚词等。但有些非关系性虚词也可能以其他方式影响句子中成分之间的同现关系和合格度，可以说对句法的作用更加间接一些。

1.5 重要而常见的句法操作

传统语法主要关注成分和结构，当代语法理论还非常重视句法操作，如话题化、焦点化、关系化、名词化、被动化、及物化及其他增加论元的操作（如通过加致使标记）、去及物化及其他减少论元的操作（如通过带反身或相互标记），等等。因为句法操作揭示了表面上不同的结构之间的密切关系，可以认为甲结构是乙结构加上某个句法操作之后产生的。当然，句法操作都有一定的语义语用动因，能赋予结构一些新的语义或语用功能。句法操作在语言对比中特别重要，因为它具有更大的超越具体结构的特性，因而比具体的结构更具有可比性，更容易揭示语言之间的对应关系。

二、可比性

通用性是可比性的基础，而可比性是语法比较得以操作的前提。是同是异，只有放在同一平台上才能看清，否则，比较的视线就会被不同语言传统语法术语的迷障所困惑。所以可比性的追求就是选择合适的通用平台，将比较对象放上去比较。例如，韩国语的 *-nun* [nən] 被有些语法书称为添意词尾，表示强调、提示、对比，等等。这些描写给不懂韩国语者的印象仍是很难捉摸的。汉语句内的“啊、吧、么、呢”等被称为句中语气词，也是外国人学习汉语时较难捉摸的。其实，放在通用的平台上，它们都是话题标记，只是语法化、专用化和强制性不同（当然它们也有话题标记以外的用法，这与来源不同有关，如 *-nun* [nən] 还可以用作定语标记，“啊”等还用作句末语气词）。以此为平台，两者的可比性就增加了，两者的一些关键共同点就浮现出来了。比如，作为话题标记，它们都不能用在关系从句内的主语、状语类成分后，这是因为关系从句没有独立的陈述功能，不能形成强势话题。如：

这个学生借了那本新书。~这个学生借的那本新书很好看。

这个学生吧，借了那本新书。~*这个学生吧，借的那本新书很好看。

这个学生在图书馆里借了那本新书。

~这个学生在图书馆里借的那本新书很好看。

~在图书馆里借了那本新书的这个学生走了。

这个学生在图书馆里呢，借了那本新书。

~*这个学生在图书馆里呢，借的那本新书很好看。

~*在图书馆里呢，借了那本新书的这个学生走了。

以上位置中“句中语气词”的合格与否，在对应的韩国语句子中的 *-nun* 也有同样表现。此外，它们都适合用在对比性的话题后，如：

这个学生么，买了很多书，那个学生么，一本也没买。

i haksæŋ *nun*, ...co [tsə] haksæŋ *nun*...

它们都不适合放在无定的主语后，如：